



MERCADO CULTURAL Y REGULACIÓN DE LA LENGUA EL ESPAÑOL INTERNACIONAL Y EL ITALIANO NEOESTÁNDAR EN LAS GUÍAS DE ESTILO

CULTURAL MARKETPLACE AND LANGUAGE REGULATION INTERNATIONAL SPANISH AND NEO-STANDARD ITALIAN IN STYLE GUIDES

Giorgia Esposito¹

giorgia.esposito@unito.it

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

Università degli Studi di Torino. Italia

Resumen

La imposición de una lengua -o variedad- legítima apta para circular en el mercado lingüístico requiere un trabajo permanente de corrección que debe ser apoyado, y de esta suerte legitimado, por la producción y circulación de instrumentos lingüísticos, tales como las gramáticas, los diccionarios, las ortografías, los manuales de estilo, etc. El estudio de las prácticas de higiene verbal presentes en estos instrumentos puede arrojar luz sobre los procesos de asentamiento –o rechazo– de cambios lingüísticos y discursividades hegemónicas. Desde el enfoque glotopolítico, este trabajo se propone observar los discursos normativos que aparecen en las guías de estilo destinadas a la edición y traducción de textos, escritos y audiovisuales, en español e italiano; asimismo, pretende dar cuenta de cómo se regulan las variedades del español internacional y del italiano neoestándar que, debido a sus características, tienen un impacto notable en el mercado cultural. Para lograr ese fin, se analizan los lineamientos de la plataforma *Netflix* destinados al doblaje y el subtítulo en español e italiano; luego, para complementar el análisis, se examinan los manuales de estilo de algunas editoriales italianas. Se indagan los ámbitos lingüísticos y discursivos que ahí se regulan, los que se omiten, las fuentes externas de autoridad a las que remiten y la manera en que abordan el español internacional y el italiano neoestándar. Se observa que la regulación de las dos lenguas difiere de forma sustancial, tanto en los contenidos abordados como en la manera en que se los presenta.

Palabras clave: Instrumentos lingüísticos - Guías de estilo - Español internacional - Italiano Neoestándar - Glotopolítica

Abstract

The imposition of a legitimate language -or variety- suitable for circulation in the linguistic marketplace requires a permanent corrective work that must be supported, and therefore legitimized, by the production and circulation of linguistic instruments, such as grammars, dictionaries, orthographies, style manuals, etc. The study of verbal hygiene practices found in these instruments can shed light on the processes of establishment -or rejection- of linguistic changes and hegemonic discourses. From a glottopolitical perspective, this work aims to observe the normative discourses appearing in style guides intended for editing and translating Spanish and Italian texts, both written and audiovisual. It also seeks to account for how the varieties of International Spanish and Neo-standard Italian are regulated; in fact, due to their characteristics, these varieties have a notable impact on the cultural marketplace. To achieve this goal, the guidelines of the *Netflix* platform for dubbing and subtitling in Spanish and Italian are analyzed. Then, to complement the analysis, the style manuals of some Italian publishing houses are examined. This work focuses on the linguistic and discursive areas regulated therein, those omitted, the external sources of authority they refer to, and how they approach International Spanish and Neo-standard Italian. The study highlights that the regulation of the two languages differs substantially, both in the contents addressed and in the way in which they are presented.

Keywords: Linguistic instruments - Style guides - International Spanish - Neo-standard Italian - Glottopolitics

Recepción: 28-08-2023

Aceptación: 28-11-2023

INTRODUCCIÓN

El mercado cultural -tanto en sus formas tradicionales (editoriales, radio y televisión nacionales) como en las más recientes (plataformas de *streaming* y emisoras transnacionales)- contribuye a establecer los modos de expresiones legítimos aptos para circular en el mercado lingüístico (Bourdieu, 1985). El alcance global de las nuevas formas de producción cultural, ya no orientadas a espacios nacionales sino a áreas idiomáticas (Lauria, 2017), trae aparejado la producción y circulación de “instrumentos lingüísticos” (Auroux, 1992) que caracterizan y regulan la lengua legitimada. Entre otros, cumplen esa función las guías y los manuales de estilo destinados a traductores, revisores y editores. Deborah Cameron (1995) resalta el rol crucial de esos instrumentos y afirma que ahí, más que en otro lugar, se moldean los discursos estilísticamente legitimados: “The key actors in reproducing particular notions of ‘style’ are not authors and academics, nor even teachers of composition [...] but copy editors” (p.34).

Al atender a una concepción de las lenguas históricas en tanto artefactos políticos construidos discursivamente (Del Valle, 2015,), el análisis de las prácticas de “higiene verbal” (Cameron, 1995) puede arrojar luz sobre los procesos de asentamiento (o rechazo) de cambios lingüísticos y discursividades hegemónicas (Bochmann, 2021); asimismo, puede manifestar posturas y tensiones entre normativa y transgresión (Tosi, 2020).

No todas las lenguas y variedades experimentan el mismo proceso de estandarización, sin embargo, todas están sujetas a alguna forma de regulación normativa. Por ejemplo, en la historia lingüística de la Italia Republicana, los factores que impulsaron el uso del italiano en detrimento de los dialectos fueron esencialmente dos: por un lado, las masivas migraciones internas de la posguerra, por el otro, la radio y televisión del servicio público nacional (*RAI Radiotelevisione Italiana*). A partir de los años sesenta, la *RAI* contribuyó a la unificación lingüística del italiano y a su asentamiento como lengua de la comunicación oral, no solo escrita (Palermo, 1995), desempeñando un papel crucial cuya hegemonía subsistió hasta que se asomaron al mercado nuevas emisoras privadas (como *Mediaset*, fundada por Silvio Berlusconi en 1993) y nuevos medios del entorno digital.

Así pues, en el último cuarto del siglo XX, la lengua italiana ha experimentado una serie de transformaciones que, en el transcurso de unas pocas décadas, han llevado al afianzamiento de una nueva variedad lingüística que difiere sustancialmente de lo que se sigue definiendo como italiano estándar (De Mauro, 2014; D’Achille, 2016; Serianni, 2006). Al asentamiento de esta variedad “neoestándar” (Berruto, 1987) o “del uso medio” (Sabatini, 1985) se deben, por ejemplo, las numerosas retraducciones de clásicos de la literatura mundial. En efecto, los traductores recurren sistemáticamente a

los rasgos del uso medio para acercar los textos a la lengua contemporánea, sobre todo a la inmediatez de la lengua oral (Pizzoli, 2017).

Por su parte, el proceso de estandarización de la lengua española se ha desplegado de forma muy distinta, marcado por el legado colonial y determinado fuertemente por el actor glotopolítico por excelencia de esa lengua: la *Real Academia Española*, fundada en 1713. A partir del siglo XXI, surge un nuevo actor vinculado con el sector privado: los medios masivos de comunicación (Lauria, 2019,). Estos, junto con la ya existente industria cinematográfica y del doblaje, han fomentado un proceso de nivelación del español en torno a un modelo de lengua aceptable para todos los públicos o, al menos, para toda Latinoamérica (López González, 2019; Martínez Moreno, 2022).

Los medios informativos internacionales (*CNN en Español*, *DW Español*, *France 24 Español*, *Univisión Noticias*, etc.) y las plataformas a demanda (*Amazon Prime*, *Disney Channel*, *Netflix*, *HBO*, etc.) se orientan cada vez más hacia un español “neutro” o internacional, válido para cualquier telespectador de cualquier país hispanohablante. De hecho, la competencia en esta modalidad supuestamente “neutra” es un requisito obligatorio para todo profesional de la comunicación y la telemercadotecnia (Bravo García, 2011); además, el “neutro” ha entrado en la literatura infantil y juvenil como exigencia editorial (Bravo García, 2008), es decir, como estrategia para ampliar el público y maximizar los beneficios.

En este trabajo asumimos que las variedades del (i) italiano del uso medio o neoestándar y el (ii) español internacional o “neutro”, a pesar de tener génesis e implicaciones muy diferentes, comparten características tales como la oscilación en sus rasgos definitorios y el amplio alcance de público, que las convierten en fenómenos interesantes para analizar desde el enfoque glotopolítico. Así pues, en lo que sigue pretendemos dar cuenta de la regulación de esas variedades que tienen un impacto en el mercado cultural, tanto en las prácticas como en los instrumentos que las regulan. Nos detenemos en el análisis de estos últimos, en concreto, en los lineamientos de la plataforma *Netflix* destinados al doblaje y el subtítulo en español e italiano. Asimismo, debido a los resultados dispares obtenidos para las dos lenguas, complementamos el análisis examinando los manuales de estilo de siete editoriales italianas.

1. Marco teórico

1.1. El enfoque glotopolítico para el análisis de las prácticas de higiene verbal en los instrumentos lingüísticos

Este trabajo se inscribe en el enfoque glotopolítico, una perspectiva inter o transdisciplinaria que examina las zonas de la vida social en que se manifiesta la

imbricación entre el lenguaje y la política (Del Valle, 2017). Esta perspectiva adopta una impronta discursiva e histórica para estudiar las intervenciones en el espacio público del lenguaje, las que participan en la conformación, reproducción o transformación de las sociedades (Lauria, 2017). Siguiendo a Del Valle (2015), el metalenguaje se convierte en un foco de atención privilegiado para indagar las ideologías lingüísticas que subyacen a la regulación del discurso público.

El asentamiento de una lengua o variedad legítima requiere necesariamente un trabajo permanente de corrección (Bourdieu, 1985) que debe ser apoyado, y de esta suerte legitimado, por la producción de instrumentos lingüísticos (Auroux, 1992) tales como gramáticas y diccionarios -los dos pilares del saber metalingüístico-, ortografías, glosarios, guías de estilo etc. Los instrumentos lingüísticos son gestos glotopolíticos, es decir, intervenciones en el espacio público del lenguaje vinculadas con las ideologías lingüísticas y los regímenes de normatividad vigentes, los que asignan distintos valores a los usos del lenguaje, determinando, de hecho, el acceso al mercado lingüístico (Arnoux y Del Valle, 2010; Arnoux y Lauria, 2023). Analizar glotopolíticamente la información lingüística y discursiva de esos instrumentos significa examinar críticamente qué aspectos se incluyen, cuáles se excluyen y cómo se organizan, lo que permite dar cuenta, además, de las representaciones del destinatario (Lauria, 2017).

Las guías de estilo suelen decir poco o nada acerca de la razón que está detrás de la regla: “stylistic authority is thus presented as a seamless consensus” (Cameron, 1995, p.54). En realidad, los usos hegemónicos, o variedades de prestigio, responden a variables sociales que dependen de los grupos sociales que son sus portadores (Bochmann, 2021). Por eso, la regulación del discurso público es un campo de lucha en el que se enfrentan distintos actores que compiten por el monopolio de imposición del modo de expresión legítimo (Bourdieu, 1985). Así, las prácticas de regulación verbal contribuyen a sustentar la ilusión de uniformidad y neutralidad lingüística; en ocasiones, lo hacen invocando un pretendido “lenguaje neutralizado” que permita un consenso práctico entre (grupos de) agentes que tienen intereses, parcial o totalmente, diferentes (1985).

1.2. La regulación del discurso ante los fenómenos de variación: el italiano neoestándar y el español internacional

A pesar de ser dos variedades con orígenes muy diferentes, el italiano neoestándar y el español internacional comparten características tales como la oscilación e indeterminación en sus rasgos definitorios y el amplio alcance de público, que las convierten en fenómenos interesantes para analizar desde la perspectiva glotopolítica. En particular, este trabajo pretende dar cuenta de la regulación de dichas variedades en las guías de estilo destinadas a la edición y traducción de textos en italiano y español.

A continuación, se esboza un somero recorrido orientado a contextualizar esas dos variedades de lengua.

1.2.1. El italiano del uso medio o neoestándar

Que las lenguas cambien con el paso del tiempo no es ninguna novedad. Aun así, las transformaciones que ha experimentado la lengua italiana en el último cuarto del siglo XX han sido mucho más rápidas y sustanciales que las experimentadas a lo largo de siglos (De Mauro, 2014). Por un lado, la radio y la televisión del servicio público nacional (RAI) contribuyen a la unificación lingüística del italiano como lengua de la comunicación oral, no solo escrita. Por otro lado, en la Italia de la posguerra –en la que millones de personas, en su gran mayoría dialectófonas, se desplazan de los campos hacia las grandes ciudades del Noroeste industrial– surge la necesidad de encontrar un código lingüístico común a las heterogéneas masas migratorias, lo que da un enorme impulso al empleo del italiano (De Mauro, 2014). Conforme se ensancha la base social de los hablantes de la lengua italiana, esta se va modificando paulatinamente (Berruto, 1987).

Se remonta por lo menos a principios de los años ochenta la percepción de un incipiente movimiento del italiano hacia el afianzamiento de una nueva variedad lingüística -de uso tanto oral como escrito- caracterizada por muchos rasgos innovadores respecto de lo que se sigue definiendo como italiano estándar (D'Achille, 2016). La nueva variedad, que se ha convertido en el baricentro del sistema lingüístico del italiano, se distingue tanto del estándar como de las variedades regionales (Sabatini, 1985), si bien existen algunas variaciones diatópicas (Berruto, 1987), las que, por otra parte, no menoscaban su carácter panitaliano. Las etiquetas que se han utilizado para referirse a esa variedad son, entre otras: *italiano tendenziale* (Mioni, 1983) y las más conocidas *italiano dell'uso medio* (Sabatini, 1985) e *italiano neo-standard* (Berruto, 1987).

Buena parte de los rasgos del neoestándar no son innovaciones ajenas al sistema. La novedad consiste en el movimiento de abajo hacia arriba en el sentido de una incorporación, en el habla culta o medio culta, de rasgos ya presentes en el uso, pero hasta hace poco censurados en contextos que excedieran la oralidad más informal. Asimismo, a la promoción en el nuevo estándar de formas antes estigmatizadas, le corresponde la obsolescencia de otras formas que van adquiriendo la marca de cultismos o arcaísmos y terminan confinadas a la escritura más formal. En última instancia, la novedad del italiano del uso medio afecta a la validez de la norma y no a las características profundas del sistema (Sabatini, 1985). En términos globales, el reajuste de la norma del italiano prevé una general simplificación de los paradigmas.

Los rasgos del neoestándar atañen, por lo general, al ámbito morfosintáctico y, en menor medida, al léxico (Sabatini, 1985). En cambio, no se hallan referencias a la acentuación

ni a la ortografía, campos en los que, por otra parte, se registra la falta de una norma unánimemente compartida, por lo que las guías de estilo suelen hacer hincapié en esos dos aspectos a fin de proporcionar productos culturales consistentes (D’Achille, 2001). A modo de ejemplo, algunos de los rasgos morfosintácticos del uso medio señalados por Sabatini (1985) y Berruto (1987) son: la reorganización y simplificación del paradigma de pronombres personales de sujeto y complemento; el afianzamiento de las construcciones sintácticamente marcadas, del *che* polivalente y del *ci* actualizador; la introducción de nuevos pronombres interrogativos; una general reconfiguración del sistema verbal en la dirección de una reducción de los tiempos y modos usados y, paralelamente, la adquisición de valores modales por parte de algunos tiempos de uso muy extendido, como el imperfecto y el futuro de indicativo. Entre las tendencias más recientes, Berruto (2012) y D’Achille (2016) añaden: la frecuente redundancia del clítico *ne*; las oraciones interrogativas de doble foco; la caída de los artículos determinados; la expansión de la preposición simple *in* en detrimento de la preposición compuesta formada por *a*; la expansión del imperfecto de subjuntivo en lugar del presente en frases principales con valor exhortativo; el empleo de la locución conjuntiva *piuttosto che* con valor disyuntivo en vez del original adversativo; el superlativo de participios, etc. En muchos casos, se trata de regionalismos que han perdido su marca diatópica, han pasado a configurarse como formas subestándares panitalianas y posiblemente vayan camino al neoestándar.

La magnitud de esos cambios resulta muy evidente en las traducciones literarias, el doblaje fílmico y el subtítulo. En efecto, los textos traducidos antes de que esos cambios se asentaran muestran inequívocamente el paso del tiempo. Por ello, en años recientes se han vuelto a traducir muchos clásicos de la literatura mundial cuya primera traducción al italiano se remontaba a las décadas de los cincuenta y los sesenta. Como señala Pizzoli (2017), los traductores recurren deliberadamente a los rasgos del uso medio para producir textos en “una variedad creíble de italiano”, acercando las (re) traducciones a los usos lingüísticos contemporáneos, sobre todo a la inmediatez de la lengua oral.

1.2.2 El español internacional o “neutro”

La industria fílmica, antes, y los medios de comunicación de masas con alcance internacional, después, han impulsado un proceso de nivelación del español en torno a una modalidad supuestamente “neutra”, comprensible y aceptable para la mayoría de los hablantes de la lengua, en un afán por crear productos audiovisuales más exportables y rentables (López González, 2019). A partir al menos de la mitad del siglo XX, esta variedad se ha erigido como hegemónica en la producción y consumo de doblaje en América Latina (Martínez Moreno, 2022). De hecho, la competencia en el español “neutro” se ha convertido en un requisito obligatorio para los profesionales de la comunicación y la

telemercadotecnia (Bravo García, 2011). En las telenovelas se ha instituido la figura del director de acento neutro (López González, 2019); incluso, el “neutro” está entrando en la literatura infantil y juvenil como exigencia editorial (Bravo García, 2008,), es decir, como estrategia para maximizar los beneficios en un mercado mundializado.

López González (2019) recoge al menos ocho formas de denominar a esa variedad común del español, homogénea internacionalmente y supuestamente exenta de regionalismos. Dos de estas en particular, “español neutro” y “español internacional” evocan –y remiten a– luchas simbólicas por expresar un universalismo de rostro amigable, exento de conflictos, apaciguado, neutralizado, que incluya y no separe. Sin embargo, la neutralidad en la lengua no existe (Bourdieu, 1985). Como afirma Martínez Moreno (2022): “Una historia del español neutro es más bien una historia de cómo los agentes han construido histórica y artificialmente la neutralidad” (p.8). El español “neutro” es una construcción que deriva de la lucha simbólica por la neutralidad llevada a cabo entre diferentes actores de la industria audiovisual, inicialmente vinculada a intereses estadounidenses y, sucesivamente, también mexicanos.

Los fenómenos que han determinado el auge y la promoción de esa variedad son los doblajes al español y el género televisivo de las telenovelas. Una de las empresas precursoras en el uso del español “neutro” fue la productora *Walt Disney*, cuyos primeros doblajes, que contenían una mezcla desordenada de acentos, fueron rechazados por el público. Así, desde 1950 *Walt Disney* inició los doblajes al llamado “español neutro” en los estudios de Ciudad de México, utilizando un acento que correspondía básicamente al español mexicano culto (López González, 2019). Así pues, el español “neutro” es la variedad que ha logrado imponerse como hegemónica, adquiriendo, gracias a ello, el prestigio necesario para dotarse de “neutralidad” (Martínez Moreno, 2022, p.10).

Las características principales del español denominado “neutro” son, en el plano fonético, el seseo, el yeísmo y la conservación de la /-s/ implosiva. En un nivel morfosintáctico, encontramos el uso de los pronombres personales *tú* y *ustedes* para la segunda persona singular y plural, junto con la ausencia del *vos* y el *vosotros* y sus correspondientes formas verbales. En cuanto a la prosodia, el “neutro” se acerca a la variedad mexicana culta. Finalmente, en el plano léxico, se sustituyen las formas diatópicamente marcadas por las de mayor extensión en el mundo hispanohablante; se busca un vocabulario prestigioso, o sea culto, y se evitan tanto los modismos regionales como los disfemismos y las expresiones malsonantes (López González, 2019).

2. Objetivos y metodología

Este trabajo pretende analizar las prácticas de higiene verbal (Cameron, 1995) vigentes en las guías de estilo destinadas a traductores, revisores y editores de la industria cultural

en español e italiano. Las preguntas que guían la investigación son: ¿qué aspectos de la(s) lengua(s) se regulan? ¿y cómo? ¿cuáles otros se omiten? ¿a qué fuentes externas de autoridad se remite? ¿cómo se abordan las variedades del español “neutro” y del italiano del uso medio?

Para tratar de contestar a estas preguntas nos apoyamos en un estudio de caso: el análisis de los lineamientos de la plataforma *Netflix* destinados al doblaje y el subtítulo en italiano y español. En una fase posterior, debido a la disparidad de resultados obtenidos para las dos lenguas -sobre todo en lo referente al italiano neoestándar, ausente en las guías de *Netflix*- complementamos el análisis incorporando los manuales de estilo de siete editoriales italianas. Desde el enfoque glotopolítico investigamos las indicaciones normativas y las fuentes externas de autoridad (gramáticas, diccionarios, enciclopedias, etc.) mencionadas; asimismo, examinamos qué indicaciones aparecen en torno a las variedades del español “neutro” y el italiano neoestándar.

Huelga decir que la composición del corpus ha sido condicionada por las restricciones de los materiales a los que hemos podido acceder. Se confirma, en ese sentido, lo que ya observaba Cameron (1995): “[s]ome organizations practising verbal hygiene are very secretive; commercial enterprises are often unwilling to divulge trade secrets on terms an academic researcher can accept” (p.30). Para el caso de *Netflix*, los lineamientos generales para el doblaje y el subtítulo son accesibles en línea para todas las lenguas (<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us>). Algunas secciones, en cambio, no lo son. Entre las de acceso restringido señalamos: “Lineamientos sobre el lenguaje inclusivo y no binario para el español [América Latina/España]” y “Lineamientos sobre inclusión y diversidad” (secciones que, por otra parte, no constan en la guía en italiano). Para acceder a dichos contenidos es necesario disponer de credenciales que los usuarios externos -quienes no tenemos una colaboración activa con la plataforma- no podemos ni siquiera solicitar. En cuanto a los manuales de estilo de editoriales italianas, su inaccesibilidad es aún más contundente. De hecho, el análisis se limita a los siete manuales a los que hemos podido acceder gracias a nuestros contactos personales con editores, redactores y traductores.

2.1 Guías de *Netflix* para el doblaje y el subtítulo en español e italiano

En la etapa inicial del estudio, hemos rastreado todos los lineamientos en las dos lenguas que nos ocupan, tanto para el subtítulo como para el doblaje. Finalmente, nos hemos detenido en aquellos cuyo contenido respondía a nuestras preguntas de investigación. Entre los lineamientos destinados al doblaje, las únicas indicaciones de naturaleza lingüística y discursiva se encuentran en la guía para el español latinoamericano (*LATAM Spanish*). Por su parte, la plataforma ofrece indicaciones más puntuales en las guías destinadas al subtítulo. Tal como los propios títulos sugieren, los lineamientos para el

doblaje están redactados en las distintas lenguas (español, italiano, alemán etc.) según el caso, en cambio, todas las guías para el subtulado, independientemente de la lengua a la que se dirijan, están en inglés:

- *Lineamientos creativos para el doblaje (LATAM Spanish)*: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/sections/8678980951955-LATAM-Spanish>
- *Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide*: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>
- *Italian Timed Text Style Guide*: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215349898-Italian-Timed-Text-Style-Guide>

2.2 Manuales de estilo de editoriales italianas

Para complementar el análisis de la lengua italiana, cuya regulación –sobre todo en lo referente a la variedad neoestándar– queda bastante desdibujada en los lineamientos de *Netflix*, también incorporamos el estudio de los manuales de estilo (*i normari redazionali*) de siete editoriales italianas. Se trata de manuales para el uso interno que deberían sentar las bases para los procesos de traducción, revisión y edición de textos. Además de las normas de redacción, estos manuales suelen incluir indicaciones dirigidas a manifestar la orientación del editor acerca de la gran zona gris de la norma en italiano (Pizzoli, 2017).

A pesar de perseguir los mismos objetivos, es decir, conseguir cierto nivel de uniformidad formal entre las distintas publicaciones de cada editorial y asegurar un uso correcto de la lengua (D’Achille, 2001), los manuales analizados se presentan muy heterogéneos entre sí. Para empezar, su volumen es muy variable, pasando de un mínimo de cuatro páginas (Franco Angeli) a un máximo de noventa y seis (Einaudi). Además, solo tres de ellos (Carocci, Einaudi y Minimum Fax) van acompañados de la fecha de publicación:

- Adelphi (sin fecha), 35 páginas;
- Carocci (2013), 40 páginas;
- Einaudi (2008), 96 páginas;
- Franco Angeli (s. f.), 4 páginas;
- Il Mulino (s. f.), 6 páginas;
- Il Saggiatore (s. f.), 30 páginas;
- Minimum Fax (2008), 6 páginas.

3. ANÁLISIS DEL CORPUS

Para describir las prácticas de higiene verbal presentes en los instrumentos lingüísticos destinados a la edición y traducción de textos en español e italiano, nos apoyamos en las guías de estilo de la plataforma *Netflix* (en español e italiano) y de siete editoriales (en italiano).

3.1 Guías de *Netflix* en español e italiano

3.1.1 Lineamientos para el doblaje en español (*LATAM Spanish*)

Los lineamientos para el doblaje de la plataforma *Netflix* presentan escasa o nula referencia a cuestiones lingüísticas, focalizándose, en cambio, en aspectos técnicos, como el papel del director creativo, la selección de voces, la sincronización del audio, etc. Solo se han encontrado indicaciones lingüísticas en la guía para el español latinoamericano (*LATAM Spanish*). Esta se compone de seis secciones: *Traducción/Adaptación, Selección de voces e interpretación, Grabación, Edición, Mezcla y Recursos*. En ninguna sección hallan cabida descripciones o prescripciones de naturaleza gramatical; se trata, más bien, de una exhortación a considerar a los “públicos latinoamericanos como un todo” y, como consecuencia de ello, se insta a recurrir a un español “neutro”. De hecho, el apartado “Neutralidad lingüística” encabeza todas las sub-guías (No ficción, Animación y Anime) destinadas al doblaje en Latinoamérica. En primer lugar, la guía expresa el origen y la finalidad de dicha “neutralidad” lingüística, esto es, alcanzar y satisfacer a un público amplio y heterogéneo:

Las industrias de localización y doblaje sentaron las bases lingüísticas para un español “neutro” que sirviera de herramienta para traducir y localizar productos, servicios y materiales multimedia dirigidos a públicos latinoamericanos como un todo. (Lineamientos de *Netflix* para el doblaje en *LATAM Spanish*, en línea)

Acto seguido, la guía expone, en términos muy generales, en qué consiste (y en qué no consiste) esa “variante neutra”, asimismo, reconoce algunos límites de la misma en cuanto a su representatividad del habla real:

Estamos comprometidos con encontrar el punto medio entre inteligibilidad y satisfacción del público, y por ello no nos interesa una variante neutra del español que se presente como una forma “académica”, “propia” o “elitista” del idioma (a menos que el contenido lo exija). Por el contrario, siempre estamos buscando la manera de emplear un español neutro que sirva como herramienta lingüística práctica para facilitar la comunicación entre culturas de una región amplia y cumplir con la mayoría de las expectativas de nuestro público, incluso cuando no representa o corresponde del todo con el habla real. (Lineamientos de *Netflix* para el doblaje en *LATAM Spanish*, en línea)

Finalmente, el apartado “Neutralidad lingüística” se cierra con una sugerencia, también vaga y muy general, relativa al ámbito léxico:

Con esto en mente, sugerimos evitar la terminología polisémica o conflictiva y concentrarse en la supralectal (vocabulario con un valor semántico compartido por todas las variantes). No obstante, es posible considerar otra estrategia si la versión original lo exige y si el contexto ayuda a garantizar la comprensión amplia, la cual es nuestra prioridad. (Lineamientos de *Netflix* para el doblaje en *LATAM Spanish*, en línea)

Al tratarse de una guía destinada al doblaje, sorprende que no haya ninguna mención a la “neutralidad” en cuanto a la pronunciación. El apartado “Pronunciación y ejecución”, contenido en la sección “Selección de voces e interpretación”, solo hace hincapié en la inteligibilidad de los diálogos y la “naturalidad” –sin mayores especificaciones– de la pronunciación:

Queremos asegurarnos de que todo el diálogo sea lo bastante inteligible como para que se pueda comprender fácilmente, pero no queremos que la ejecución del elenco se vea comprometida por esto. [...] La pronunciación debe ser tan natural como sea posible. (Lineamientos de *Netflix* para el doblaje en *LATAM Spanish*, en línea)

Asimismo, recomienda evitar “acentos” (¿cuáles? ¿todos?) a menos que sean pertinentes para la caracterización del personaje y la trama. Si exceptuamos los apartados “Neutralidad lingüística” y “Pronunciación y ejecución”, de los que se desprende el claro compromiso de la plataforma con la modalidad “neutra” del español, aun sin precisar cómo esta se conseguiría, no aparecen otras indicaciones respecto del uso de la lengua. En cambio, la plataforma ofrece indicaciones de naturaleza más propiamente lingüística en las guías destinadas al subtítulo.

3.1.2 Lineamientos para el subtítulo en español (*Castilian & Latin American Spanish*)

Los lineamientos destinados al subtítulo en español latinoamericano (*LATAM Spanish*) y peninsular (*Castilian Spanish*) están redactados en inglés y constan de veintidós secciones: *Abbreviations, Acronyms, Character Limitation, Character Names, Continuity, Documentary/Unscripted, Dual Speakers, Font Information, On-screen Text, Foreign Dialogue, Italics, Line Treatment, Numbers, Punctuation, Quotation Marks, Reading Speed Limits, Repetitions, Songs, Titles, Special Instructions, Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing (SDH), References*. Prácticamente todas las secciones que tratan sobre cuestiones lingüísticas remiten, para aclaraciones más pormenorizadas, a la Real Academia Española como fuente de autoridad:

- Abbreviations and units
[...] The proper abbreviation for Estados Unidos is EE. UU. The acronym EUA is also accepted (as per RAE). For more detailed clarification on abbreviation rules, read the DPD entry on abbreviations. Consult DPD for a complete list of abbreviations.
- Acronyms
[...] If they are common nouns and have become part of the daily lexicon (e.g. *ovni*, *sida*) they are written in lowercase; if this is the case, they need accents following the Spanish accent rules (e.g. *láser*). For a more detailed clarification on acronyms: <<https://www.rae.es/dpd/sigla>>.
- Punctuation
[...] No comma is necessary when *pero* precedes an exclamatory or interrogative sentence following the RAE recommendation. [...] For specific details on punctuation, please check: <<http://lema.rae.es/dpd/?key=signos%20ortogr%C3%A1ficos>>.

(Lineamientos de *Netflix* para el subtulado en *Castilian and Latin American Spanish*, en línea)

En cuanto a las diferencias entre las variedades geolectales del español, las únicas indicaciones explícitas se hallan en las secciones “Numbers”, en lo referente a la escritura de los decimales y la expresión de la hora:

- Numbers

[...] In cases that require a decimal separator: for Castilian Spanish, use a comma: 2,50; for Latin American Spanish, use a period as a decimal separator: 2.50 [...] When times need to be represented in numerical format, use a colon to separate the digits: for Castilian Spanish, follow the 24-hour system format (e.g. 18:00); for Latin American Spanish, mirror the source format but follow Spanish orthography, including a space, for a. m./p. m. (e.g. 18:00 or 6:00 p.m.) (Lineamientos de *Netflix* para el subtulado en *Castilian and Latin American Spanish*, en línea)

y en “Special Instructions”, donde se invita, para las traducciones al español latinoamericano, a evitar regionalismos y seguir una perspectiva lingüística “neutral”:

- Special instructions

[...] For latin american spanish, avoid regionalisms and follow a neutral linguistic approach for interlingual subtitles. [...] (Lineamientos de *netflix* para el subtulado en *castilian and latin american spanish*, en línea)

Al igual que se vio para los lineamientos destinados al doblaje (§ 3.1.1), también en este caso la competencia en la modalidad “neutra” del español aparece como un hecho

inexcusable. Asimismo, podría pensarse que quienes redactaron esas guías asumen que la mera alusión a la “neutralidad lingüística” sea suficiente para evocar en el destinatario el conocimiento en torno a cómo conseguirla. Finalmente, la sección final “References” remite, a través de hipervínculos, a tres fuentes externas que son todas producciones de la RAE y ASALE:

- References

For all language-related issues not covered in this document, please refer to:

- *Diccionario de la lengua española*
- *Diccionario panhispánico de dudas*
- *Ortografía de la lengua española*

(Lineamientos de *Netflix* para el subtulado en *Castilian and Latin American Spanish*, en línea)

3.1.3 Lineamientos para el subtulado en italiano

Los lineamientos para el subtulado en italiano constan de veintiún secciones, es decir, una menos que en español. La sección que falta en italiano es la relativa a la puntuación. Sin embargo, a pesar de una casi total correspondencia en la macroestructura, la guía en italiano destaca por concederle un espacio mucho menor a las cuestiones gramaticales y las fuentes externas de autoridad. Así, por ejemplo, las secciones relativas a las abreviaturas y los acrónimos se limitan a presentar listados que no van acompañados de ninguna explicación ni justificación:

- Abbreviations and units:

a.C. - avanti Cristo; cm - centimetro; d.C. - dopo Cristo; dott. - Dottore (in medicine); dr. - Dottore (in all other fields); dott.ssa - Dottoressa (in medicine); dr.ssa - Dottoressa (in all other fields); ecc. - eccetera [...]

- Acronyms:

Acronyms should be written without periods between letters: BBC, CIA, USA.

(Lineamientos de *Netflix* para el subtulado en italiano, en línea)

Solo la sección final “Reference” (en singular) remite a una fuente de autoridad: el diccionario y la gramática de la Enciclopedia Treccani² en línea.

- Reference

For all language-related issues not covered in this document, please refer to:
L'enciclopedia italiana.

- *Dictionary*: <http://www.treccani.it/vocabolario/>

- *Grammar*: http://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/La_grammatica_italiana.

(Lineamientos de *Netflix* para el subtulado en italiano, en línea)

Por último, en “Special Instructions”, ahí donde la guía en español hace referencia a la “neutralidad lingüística”, la italiana se centra en aclarar la forma a elegir en caso de grafías dudosas:

- Special Instructions
Use *Beh*, not *Be'*, *Mah*, not *Ma'*. Use *Ok/ok*, not *OK* or *Okay*. (Lineamientos de *Netflix* para el subtulado en italiano, en línea)

contraviniendo, además, para el caso de *ok*, lo indicado en la única fuente de autoridad a la que la misma guía remite, el diccionario Treccani, que registra la entrada bajo el lema *okay*.

3.2 Manuales de estilo de editoriales italianas

A continuación, se expone el análisis de las prácticas de higiene verbal vigentes en los manuales de estilo de siete editoriales italianas: Adelphi, Carocci, Einaudi, Franco Angeli, Il Mulino, Il Saggiatore y Minimum Fax³. En términos generales, casi todos los manuales constan de dos partes bien diferenciadas: la primera dedicada a establecer los criterios puramente formales (fuente, interlineado, maquetación etc.), la segunda destinada a asegurar un uso correcto de la lengua y, por ello, a menudo acompañada de apéndices con listas de abreviaturas, siglas y topónimos (Gómez Font, 2008). Nuestro estudio se ciñe a la segunda parte de los manuales. En primer lugar, nos detenemos en las fuentes externas de autoridad (gramáticas, diccionarios, enciclopedias, etc.) a las que dichos manuales remiten; después, examinamos las indicaciones de naturaleza lingüística focalizándonos en tres ámbitos especialmente relevantes para el estudio: la acentuación, las grafías dudosas y el italiano del uso medio.

3.2.1 Fuentes externas de autoridad

En cuanto a las fuentes externas mencionadas, destaca, en primer lugar, la ausencia de cualquier remisión en tres de los manuales analizados: Carocci, Franco Angeli e Il Mulino. En segundo lugar, a diferencia de lo que se vio para *Netflix* (§ 3.1), en ningún caso hay una sección dedicada, sino que las eventuales referencias aparecen en los apartados más dispares. A continuación, en la Tabla 1, se recogen (subrayadas) todas las menciones a fuentes externas de autoridad, ya sea específicas o genéricas, asimismo, se indican (en negrita) las secciones en las que dichas remisiones se hallan:

Tabla 1

Fuentes externas de autoridad lingüística en los manuales de estilo

EDITORIAL	FUENTES EXTERNAS
ADELPHI	<p>Nomi di città straniere: I nomi di città straniere si traducono ogni volta che sia vivo nell'uso il corrispondente italiano (Edimburgo, Anversa, ma: New York). Nei casi dubbi fa testo il <u>Dizionario Enciclopedico Treccani</u>.</p> <p>Corsivo (e tondo): I termini stranieri entrati nell'uso italiano andranno in tondo e saranno invariati al plurale: film, toilette, shock, sport, football, weekend, whisky, ecc. Consultare a questo scopo <u>un buon dizionario italiano</u>.</p>
CAROCCI	No consta
EINAUDI	<p>Indici dei nomi: Si italianizzano, di regola, i nomi dei santi, dei papi, dei monarchi, degli autori e dei personaggi classici, nonché tutti quelli appartenenti in genere alla tradizione umanistica (per ogni dubbio fare comunque riferimento al <u>Dizionario Enciclopedico Italiano Treccani</u>). [...] Si pospone a volte la particella del predicato nobiliare («di», «de», «della», «von»); fa fede al proposito il <u>Dizionario Treccani</u>).</p>
FRANCO ANGELI	No consta
IL MULINO	No consta
IL SAGGIATORE	<p>Per i traduttori: Controllare, su <u>enciclopedie e dizionari</u>, l'esatta grafia di toponimi, nomi e cognomi di personaggi non finzionali, parole straniere.</p> <p>Per i correttori di bozze: Controllare, su <u>enciclopedie e dizionari</u>, l'esatta grafia di toponimi, nomi e cognomi di personaggi non finzionali, parole straniere.</p> <p>Interiezioni: Per la grafia in uso consultare <u>il vocabolario</u>.</p> <p>Traslitterazioni da alfabeti non latini: Per i nomi comuni più frequenti basta fare riferimento a <u>un dizionario aggiornato</u>; se questo non bastasse conveniamo di riferirci alla traslitterazione proposta dalle <u>Garzantine</u>, da consultare sempre e comunque per i nomi propri.</p> <p>Grafie e usi privilegiati: Se non specificato, in caso di dubbio rifarsi alla prima grafia indicata dal <u>dizionario</u>.</p> <p>Maiuscole / minuscole: Seguire le regole del <u>Nuovo Manuale di Stile</u>. Edizione 2.0, Zanichelli 1994.</p>
MINIMUM FAX	<p>Corsivo: Vanno in corsivo le parole straniere non entrate nell'uso. Quelle entrate nell'uso (cioè, grosso modo, quelle che si trovano come lemmi sul <u>dizionario italiano</u>) vanno in tondo.</p>

Si exceptuamos las únicas remisiones explícitas -respectivamente a Treccani, Le Garzantine y Zanichelli⁴- en la mayoría de los casos los manuales se limitan a invitar a consultar “un buen diccionario” o “un diccionario actualizado” de la lengua italiana. En todo caso, las remisiones a fuentes externas se vinculan únicamente con cuestiones ortográficas y, lo que es aún más llamativo, casi siempre aparecen en relación con la escritura de palabras extranjeras.

3.2.2 Indicaciones lingüísticas

3.2.2.1 Acentuación

Todos los manuales analizados, aun los más escuetos, incluyen al menos una sección dedicada a la acentuación. Al respecto, D’Achille (2001) señala que la ortografía es el aspecto más tratado en las normas redaccionales en italiano, probablemente como reflejo de la falta de una norma unánimemente compartida. En la Tabla 2 se recogen las indicaciones principales acerca de la acentuación, extraídas, por lo general, de la sección “Accenti” de cada manual. De no ser así, se marca en negrita la sección en la que se han encontrado, ya sea por ausencia de una sección dedicada a la acentuación (Il Mulino) ya sea porque algunos conceptos se reiteran en varias secciones (Il Saggiatore).

Tabla 2

Indicaciones lingüísticas en los manuales de estilo: la acentuación

EDITORIAL	ACENTUACIÓN
ADELPHI	Su -a, -i, -o, -u finali l’accento è sempre grave: à, ì, ò, ù. Sulla -e finale l’accento è di norma acuto, come [...] nei numeri che terminano con tre (<i>ventitré</i>). L’accento tonico all’interno della parola si segna solo nei casi di ambiguità e sempre sulla variante piana dell’omografo (es. <i>benefici/benefici, subito/subìto</i>). È obbligatorio segnarlo sulle seguenti parole: <i>dèi</i> (ma: <i>Dei</i>), <i>èra</i> (ma: <i>ere</i>), <i>prìncipi</i> .
CAROCCI	Le vocali -a, -i, -o, -u, se accentate in fine di parola, prendono l’accento grave. [...] La vocale -e in fine di parola vuole quasi sempre l’accento acuto [...] anche nelle espressioni: <i>sé stesso, sé stante, sé medesimo</i> [...], <i>trentatré</i> (e tutti i composti di “tre”). Negli altri casi l’accento tonico va indicato solo laddove strettamente necessario per evitare ambiguità di significato, ad esempio: <i>i prìncipi del regno / i principi del regno</i> . Gli accenti sulle lettere maiuscole non devono mai essere quelli ad apostrofo: È arrivato ieri [non E’ arrivato ieri] LIBERTÀ [non LIBERTA’]

EINAUDI	<p>Nelle parole tronche, l'accentazione Einaudi prevede accenti acuti sulle -i e sulle -u (<i>cosí, piú</i>), gravi sulla -a e sulle -o, quasi sempre acuti sulle -e.</p> <p>L'accento circonflesso sulla i si richiede per la sola parola <i>principi</i> (plurale di <i>principio</i>).</p> <p>Per gli omografi non è previsto l'accento, tranne che per il verbo <i>dare</i> (dò, dàì, dàgli, dàanno, ecc.).</p> <p><i>Ventitre, trentatre</i> e simili non devono essere accentati.</p> <p>Naturalmente per i testi in lingua straniera o in dialetto vivono gli accenti originali.</p>
FRANCO ANGELI	<p>Le parole italiane che finiscono con la lettera -e accentata hanno in genere l'accento acuto (<i>perché, poiché, affinché, né, sé</i>, ecc.), tranne la terza persona singolare del presente del verbo essere (<i>è, cioè</i>), alcuni nomi comuni (<i>bebè, caffè, tè</i>, ecc.) ed alcuni nomi propri (<i>Noè, Giosuè, Mosè</i>, ecc.).</p> <p>Si deve sempre utilizzare È (e maiuscola accentata) e non E' (e maiuscola apostrofata).</p>
IL MULINO	<p>Altre indicazioni: Gli accenti sulle lettere maiuscole non devono mai essere quelli ad apostrofo, quindi: È e non E'.</p>
IL SAGGIATORE	<p>-a, -i, -o, -u in italiano hanno sempre accento grave. Sulla -e l'accento può essere grave o acuto. Portano l'accento acuto [...] <i>né</i> (congiunzione negativa), <i>testé, sé</i> (pronome), <i>scimpanzé</i>, tutti i composti di «re» (<i>vicéré</i>) e «tre» (<i>trentatré</i>), e i passati remoti (come <i>poté</i>). Il pronome «sé» non deve essere accentato quando è seguito da «stesso», «medesimo» e «stante».</p> <p>Le parole piane o sdrucciole si accentano solo in casi di forte ambiguità. Per esempio: <i>principi</i> (regnanti) / <i>principi</i> (convinzioni), qualora sia possibile una reale confusione.</p> <p>In spagnolo si usa soltanto l'accento acuto (<i>León, Joaquín</i>).</p> <p>Per i traduttori: La grafia della terza persona singolare presente del verbo <i>essere</i>, quando maiuscola, dev'essere È (e non E').</p> <p>Per i revisori: Correggere l'apostrofo sulle e maiuscole in accento (vale a dire: È, come voce del verbo <i>essere</i>, oppure É, in certe iniziali di parole francesi, invece di E').</p> <p>Le maiuscole accentate esistono! È, non E'.</p>
MINIMUM FAX	<p>Attenzione anche agli accenti acuti e gravi: su <i>perché, purché, giacché, finché</i> (la e è chiusa) l'accento è diverso da <i>c'è, cioè, caffè</i> (la e è aperta).</p> <p>Anche se sono forme corrette [...] a sé stesso preferiamo <i>se stesso</i>.</p> <p>Massima attenzione con le parole straniere, in particolare francesi e spagnole. (<i>Corazón</i>, non <i>corazòn</i>, <i>García Márquez</i>, non <i>Garcìa Mårquez</i>...)</p>

Se observa una norma fluctuante entre un manual y otro en relación con los homógrafos y con la realización gráfica de algunas formas, por ejemplo: *se stesso*, *ventitré*, *principi* etc. La postura más heterodoxa es la de Einaudi que, además de disponer acentos agudos para las *i* y las *u* tónicas en final de palabra, también es la única editorial que requiere el acento circunflejo en *principî* (plural de *principio*) y que, por otra parte, no requiere el acento gráfico en los números que terminan en *tre* ni en los homógrafos, a excepción del verbo *dare*. En términos generales, acerca de los homógrafos se registran posturas heterogéneas, tanto en la naturaleza más o menos prescriptiva de la norma indicada como en torno a la sílaba que habría que acentuar, sea esta la variante llana o esdrújula del homógrafo, o bien ambas. Asimismo, una indicación presente en todos los manuales, menos el de Adelphi, es la aclaración sobre cómo han de escribirse las vocales mayúsculas acentuadas: con tilde y no con apóstrofo. Por último, señalamos que algunos manuales también dan indicaciones acerca de cómo han de acentuarse las palabras extranjeras, haciendo especial hincapié en que en español solo hay acentos agudos.

3.2.2.2 Grafías dudosas

Otra sección interesante, presente en tres manuales, corresponde a las grafías dudosas de algunas palabras o locuciones de uso común. En la Tabla 3 se recogen parcialmente los listados de grafías recomendadas en cada manual, marcando en negrita los títulos de las secciones en que aparecen.

Tabla 3

Indicaciones lingüísticas en los manuales de estilo: grafías dudosas

EDITORIAL	GRAFÍAS DUDOSAS		
ADELPHI	Grafia di parole ricorrenti. Diamo qui di seguito un elenco alfabetico delle grafie utilizzate in Casa editrice per alcune parole ricorrenti:		
	be'	hashish	psicoanalisi
	dopotutto	intravedere	tout court (tondo senza trattino)
	familiare	medioevale	
	fintanto che	pressappoco	
IL SAGGIATORE	Grafie e usi privilegiati (se non specificato, in caso di dubbio rifarsi alla prima grafia indicata dal dizionario)		
	alcol	intravedere / intravisto	pertanto
	be' (non: beh)	(non: intravedere / intravvisto)	principi (regnanti) / principi (convinzioni)
	buongiorno / buonanotte	obbiettivo (non: obbiettivo)	tuttora
	familiare (in tutte le accezioni)	okay / ok (preferibile per esteso)	weekend
	hashish		

MINIMUM FAX	Anche se sono forme corrette...	
	A	PREFERIAMO
	obbiettivo	obiettivo
	famigliare	familiare
	sé stesso	se stesso
	beh	be'
	okay	ok
	alcool	alcol

Las editoriales, de forma más o menos explícita, reconocen la posibilidad de múltiples realizaciones gráficas y abogan por una de estas. Se registra una tendencial uniformidad entre los manuales respecto de las grafías privilegiadas, siempre orientadas a las variantes morfosintácticamente más simples (D'Achille, 2001, p. 244), por ejemplo: *obiettivo* e *intravedere* (frente a *obbiettivo* e *intravedere*), *tuttora* y *pressappoco* (frente a *tutt'ora* y *press'a poco*), *alcol* y *familiare* (frente a *alcool* y *famigliare*). En ningún caso, las grafías recomendadas están respaldadas por remisiones a fuentes externas; únicamente Il Saggiatore, para los casos ahí no contemplados, invita a basarse en la primera grafía del diccionario, sin especificar qué diccionario.

3.2.2.3 Italiano del uso medio

En cuanto a las recomendaciones sobre el italiano del uso medio, solo se hallan referencias a formas adscribibles a dicha variedad en dos manuales: Minimum Fax e Il Saggiatore. En la Tabla 4 se recogen las indicaciones acerca del uso medio encontradas en los manuales, marcando en negrita las secciones de las que están extraídas.

Tabla 4

Indicaciones lingüísticas en los manuales de estilo: italiano del uso medio

EDITORIAL	ITALIANO DEL USO MEDIO
MINIMUM FAX	Anche se sono forme corrette... Come complemento di termine del pronome di terza plurale preferiamo in genere <i>gli a loro</i> (ad es.: <i>era venuta a dirgli</i> , NON <i>era venuta a dir loro</i>).
	Per i traduttori Eliminare, se possibile, i pronomi «esso/essi» ed «egli/ella». Privilegiare il pronome «che cosa» rispetto a «cosa», che è però accettato, specie in narrativa, in contesti colloquiali. «Cosa» è anche preferito, in qualunque testo, per evitare eccessive ripetizioni di «che».
IL SAGGIATORE	Apostrofi L'afèresi di <i>questo/a</i> : 'sto / 'sta. Grafie e usi privilegiati Alla contrapposizione «sia ... che...» è preferibile quella «sia... sia...», tranne che nelle frasi particolarmente brevi.

En ningún caso las indicaciones atañen al orden de los constituyentes, lo que podría ser indicio de que la censura purista que tachaba, por ejemplo, a las oraciones escindidas (*frasi scisse*) de francesismos (D'Achille, 2001), ha menguado frente a la evidente incorporación y productividad de las construcciones marcadas en el italiano contemporáneo, tanto escrito como oral (Ferrari, 2012). El manual de Minimum Fax se limita a señalar su preferencia por el pronombre clítico *gli* en lugar de *loro* para la tercera persona plural. Il Saggiatore, por su parte, hace referencia a varias cuestiones de esta índole en diversas secciones de su manual, sobre todo en la destinada a los traductores. Ahí, por ejemplo, aboga por que se eviten los pronombres de persona *egli* y *essi*; aconseja privilegiar el pronombre interrogativo *che cosa* frente a *cosa*, sin por ello censurar su uso en todos los contextos; también admite la aféresis del demostrativo *questo/a*, siempre que esté precedido de un apóstrofo (*'sto / 'sta*). Finalmente, en el caso de los nexos correlativos defiende el uso de *sia... sia* frente a *sia... che*, elección estilística recomendada en muchos manuales de escritura a fin de evitar la interpretación del *che* como pronombre relativo (D'Achille, 2001). En definitiva, en el manual de Il Saggiatore conviven posturas más innovadoras con otras más conservadoras. De todas formas, en muy pocos casos las indicaciones tienen carácter prescriptivo, al contrario, suelen ir acompañadas de expresiones como “cuando sea posible”, “privilegiar”, “según el contexto” etc.

CONCLUSIONES

En este trabajo analizamos las prácticas de higiene verbal presentes en algunas guías de estilo destinadas a la traducción, revisión y edición de textos, escritos y audiovisuales, en español e italiano. Las preguntas que guiaron el estudio son: ¿qué aspectos de la(s) lengua(s) se regulan? ¿y cómo? ¿cuáles otros se omiten? ¿a qué fuentes externas de autoridad remiten? ¿cómo abordan las variedades del español internacional y del italiano neoestándar? Para contestar a estas preguntas, examinamos los lineamientos de la plataforma *Netflix* destinados al doblaje y el subtitulado en español e italiano. En una segunda fase, debido a los escasos resultados obtenidos para la lengua italiana, incorporamos el análisis de los manuales de estilo de siete editoriales italianas. Antes que nada, cabe señalar que la composición del corpus ha sido condicionada por las restricciones de los materiales a los que hemos podido acceder. Se confirma, pues, lo observado por Cameron (1995) en torno a la reticencia de muchas empresas que practican higiene verbal a divulgar sus pautas de estilo, sobre todo en lo referente a cuestiones sensibles y controvertidas, como la inclusión y el lenguaje de género no binario.

Para el caso de *Netflix*, registramos una mayor prescriptividad de los instrumentos lingüísticos en español, de la que es representativa la asimetría entre los lineamientos de la plataforma destinados al español y el italiano, tanto a nivel macroestructural

como a nivel de microestructura y contenido. Para empezar, en italiano, a diferencia del español, no hay ninguna sección dedicada a la puntuación y, en general, se les concede un espacio mucho menor a cuestiones gramaticales, circunscritas a listados de grafías correctas que no van acompañadas de ninguna explicación ni justificación. Además, en italiano hay muy pocas referencias a fuentes externas, limitadas a la sección final donde se remite a la enciclopedia y el vocabulario Treccani en línea. Por el contrario, en la guía en español, todas las secciones que tratan sobre temas gramaticales remiten a la RAE. El análisis de las sub-guías destinadas al doblaje en Latinoamérica demuestra el fuerte compromiso de la plataforma con el empleo de un español “neutro” orientado a un público amplio y heterogéneo. De hecho, las expresiones “neutralidad lingüística” y “español neutro” aparecen con frecuencia; aun así, en ningún apartado se explica qué es y cómo se consigue dicha supuesta neutralidad. Finalmente, los lineamientos de *Netflix* no presentan ninguna referencia ni alusión al italiano neoestándar.

Por otra parte, en los manuales de estilo de las editoriales italianas observamos que en dos de las siete guías analizadas hay referencias a formas adscribibles al italiano neoestándar. De todos modos, las indicaciones nunca tienen carácter prescriptivo, al contrario, hacen hincapié en la posibilidad de múltiples realizaciones dependiendo del contexto. También en lo referente a las fuentes externas de autoridad, las menciones son casi siempre genéricas: en caso de dudas, los manuales invitan a consultar “un buen diccionario” o “un diccionario actualizado” de la lengua italiana. Las únicas remisiones explícitas a fuentes externas atañen al ámbito ortográfico y, lo que es más llamativo, casi siempre sirven para aclarar la grafía correcta de palabras extranjeras y no, como sería de esperar, para justificar formas correctas e incorrectas en italiano. En todo caso, cada manual remite a fuentes distintas (Treccani, Le Garzantine o Zanichelli) y en ningún caso la fuente mencionada es la Accademia della Crusca, la academia lingüística más antigua del mundo, fundada en 1583, cuya función es, en la actualidad, eminentemente descriptiva, no prescriptiva.

Para terminar, el análisis de las guías de estilo de la plataforma *Netflix* revela la mayor prescriptividad de estos instrumentos lingüísticos para el español que para el italiano. Por su parte, la regulación del italiano, tanto en los lineamientos de *Netflix* como en los manuales de estilo editoriales que complementan el análisis, queda más desdibujada, resultando menos prescriptiva y más heteroglósica en cuanto a las fuentes de autoridad mencionadas. Además, en nuestro corpus nunca se alude al italiano neoestándar (ni a través de otras denominaciones) a la vez que sí se describen formas adscribibles a dicha variedad; al contrario, el español “neutro” se cita en reiteradas ocasiones pero nunca se detalla. Cabría investigar, en estudios posteriores, cómo se aborda el español “neutro” en otros instrumentos lingüísticos, por ejemplo, en los manuales de editoriales con alcance transnacional; asimismo, sería interesante indagar cuánta conciencia y

qué nociones tienen los hablantes de ambas lenguas en torno al español “neutro” y el italiano neoestándar.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arnoux, E. & Del Valle, J. (2010). Las representaciones ideológicas del lenguaje. *Spanish in Context*, 7(1), 1-24.
- Arnoux, E. & Lauria, D. (2023). La prescripción en los discursos sobre la lengua en López Ferrero, C. et al. (eds.), *Estudios del discurso* (pp. 129-142). Routledge.
- Auroux, S. (1992). *A revolução tecnológica da traumatização*. Unicamp.
- Berruto, G. ([1987] 2012). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Carocci. II edición.
- Bochmann, K. (2021). Hegemonía lingüística y los *dueños del lenguaje* en Arnoux, E. et al. (eds.), *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia América y Europa* (pp. 63-74). Peter Lang.
- Bourdieu, P. (1985). *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Akal.
- Bravo García, E. (2008). Nivelación normativa en torno al español internacional. *Español Actual*, 90, 40-52.
- Bravo García, E. (2011). El español internacional: valoración actual y usos específicos en Congosto Martín, Y. & Méndez García de Paredes, E. (eds.), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico: in Memoriam Manuel Alvar* (pp. 49-71). Iberoamericana / Vervuert.
- Cameron, D. (1995). *Verbal Hygiene*. Routledge.
- D'Achille, P. (2001). “L'italiano in redazione”. Aspetti e problemi linguistici dell'editing en Covino, S. (ed.), *La scrittura professionale. Ricerca, prassi, insegnamento* (pp. 221-244). Olschki.
- D'Achille, P. (2016). Architettura dell'italiano di oggi e linee di tendenza en Lubello, S. (ed.), *Manuale di linguistica italiana* (pp. 165-189). De Gruyter.
- De Mauro, T. (2014). *Storia linguistica dell'Italia repubblicana: dal 1946 ai nostri giorni*. Laterza.
- Del Valle, J. (2015). Lenguaje, política e historia: ensayo introductorio en Del Valle, J. (ed.), *Historia política del español. La creación de una lengua* (pp. 3-23). Aluvión.

- Del Valle, J. (2017). La perspectiva glotopolítica y la normatividad. *Anuario de Glotopolítica*, 1, 17-39.
- Ferrari, A. (2012). *Tipi di frase e ordine delle parole*. Carocci.
- Gómez Font, A. (2008). Los libros y manuales de estilo en López Morales, H. (coord.), *Enciclopedia del español en los Estados Unidos: anuario del Instituto Cervantes* (pp. 505-511). Santillana.
- Lauria, D. (2017). Avances en el estudio de los instrumentos lingüísticos actuales de la lengua española: los dispositivos normativos híbridos y *express*. *Circula*, 6, 90-113.
- Lauria, D. (2019). Intervenciones institucionales y discursos oficiales sobre la lengua en la Argentina kirchnerista (2003-2015): medios de comunicación, ciencia, educación superior y turismo idiomático en Arnoux, E. & Bein, R. (eds.), *Ideologías lingüísticas. Legislación, universidad, medios* (pp. 17-61). Biblos.
- López González, A. M. (2019). Español neutro - español latino: hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación. *Roczniki Humanistyczne* 67(5), 7-27.
- Martínez Moreno, E. (2022). El español *neutro* en el doblaje latino: la imposición a través de luchas simbólicas. *Global Media Journal México* 19(36), 1-26.
- Mioni, A. (1983). Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione en Benincà, P. et al. (eds.), *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, vol. 2 (pp. 495-517). Pacini.
- Palermo, M. (1995). I manuali redazionali e la norma dell'italiano scritto contemporaneo. *Studi linguistici italiani*, 21, 88-115.
- Pizzoli, L. (2017). La revisione del testo tradotto: dalla parte dell'italiano. *Italiano LinguaDue*, 1, 199-222.
- Sabatini F. (1985). L'italiano dell'uso medio: una realtà tra le varietà linguistiche italiane en Holtus, G. & Radtke, E. (eds.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart* (pp. 154-184). Gunter Narr Verlag.
- Serianni, L. (2006). *Prima lezione di grammatica*. Laterza.
- Tosi, C. (2020). ¿Hojas de estilo para el lenguaje inclusivo? Un análisis acerca de las prácticas de corrección de estilo en el ámbito editorial. *Exlibris*, 9, 169-179.

¹ Giorgia Esposito es Doctora en Digital Humanities, Becaria postdoctoral y Profesora de Lengua española por la Universidad de Turín (Italia). Sus líneas de investigación se centran en la lingüística contrastiva español-italiano, la traductología, el lenguaje inclusivo de género y la glotopolítica. Ha publicado un libro (*Particelle additive e articolazione informativa del testo. Uno studio contrastivo tra lo spagnolo e l'italiano*, Peter Lang, 2022) y contribuciones en revistas científicas como *Artifara*, *Cuadernos de Filología Italiana*, *Orillas* y *Cuadernos AISPI*, entre otras. También se desempeña como traductora literaria para revistas y editoriales italianas: ha traducido la novela *Casa Volada* de Francisco Ovando Silva (*Tutta la luce del campo aperto*, Edicola Ediciones, 2018) y los cuentos *Reino Animal* de Gabriela Mistral (*Regno Animale. Prosa poetica dell'acqua e del vento*, Edicola Ediciones, 2016).

² La Enciclopedia Treccani es la enciclopedia más importante en lengua italiana, editada por L'Istituto della Enciclopedia Italiana, fundado en 1925. A partir del año 1996, cuenta con una versión en línea, accesible gratuitamente, que en el año 2014 superó las cien millones de visitas. (https://www.repubblica.it/next/2015/05/06/news/treccani_wikipedia-113664195/)

³ Adelphi (fundada en Milán en 1962) y Einaudi (Turín, 1933) son editoriales que cuentan con catálogos amplios y heterogéneos que abarcan desde la ensayística hasta la literatura y la poesía. Il Mulino (Bologna, 1954), Franco Angeli (Milán, 1955) y Carocci (Roma, 1980) son editoriales especializadas en ensayos y manuales (post)universitarios. Minimum Fax (Roma, 1994) es una editorial independiente que publica literatura contemporánea, sobre todo norteamericana. Il Saggiatore (Milán, 1958) es una editorial independiente que publica ensayos, narrativa y poesía.

⁴ Le Garzantine son una colección de enciclopedias generales y temáticas publicadas, únicamente en papel, a partir de 1962 por la editorial Garzanti (fundada en 1939). Il Nuovo Manuale di Stile de la editorial Zanichelli (fundada en 1859) es una guía de estilo publicada únicamente en papel, cuya versión más reciente es del año 2009.